叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 顽固的(the Recalcitrant) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

顽固的(The recalcitrant)

[ðə; ði] [rɪˈkælsɪtrənt]
The **Recalcitrant**
这 顽固的

桀骜不驯者

[baɪ] [ˈiːvlɪn] [ˈgoʊldˌstaɪn]
By **Evelyn** **Goldstein**
经过 伊芙琳 戈尔茨坦

作者：伊芙琳·戈尔茨坦

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ]
He **was** **proud** **of** **his** **shining**
他 曾是 自豪的 的 他的 灼灼

他为自己闪耀的光芒感到自豪。

[streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][həʊm][ɪn][ðə; ði]
strength **and** **his** **home** **in** **the**
力量 和 他的 家 在 这

力量和他在家乡的家

[biː] - [laʊd] [gleɪd] .
bee **-** **loud** **glade** **.**
蜜蜂 - 大声 林间空地 .

蜜蜂嗡嗡作响的林间空地。

[waɪ] [dɪd] [men]
Why **did** **men**
为什么 做过 男人

为什么男人

[siːk] [ˈəʊnli][hɪz; ɪz] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ?
seek **only** **his** **destruction** **?**
寻找 仅有的 他的 破坏 ?

只想除掉他?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fænˈtæstɪk] [ˈjuːnɪvɜːs] [sepˈtembə(r)] - .
Fantastic **Universe** **September** **1954** **.**
极好的 宇宙 九月 - .

奇幻宇宙 1954年9月。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)][ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wɪr] [kən'vɪnst] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ]['wʊmən][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['stɔːri] .

We're	convinced	that	only	a	woman	could	have	written	this	story	.
是	确信	那	仅有的	一个	女士	可以	有	书面	这	故事	.

我们确信只有女性才能写出这样的故事。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːtbreɪkɪŋ] ['kwɒlətɪ][ɒv; əv] [sə'spens] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv] ['tendənəs] [dɪ'fjuːzd]

There	is	a	heartbreaking	quality	of	suspense	to	it	—	of	tenderness	diffused
那里	是	一个	令人心碎	质量	的	悬念	到	它	—	的	压痛	扩散

[θruː] [ə; eɪ][web][ɒv; əv] [haɪ] ['pəʊətrɪ] .

through	a	web	of	high	poetry	.
通过	一个	网站	的	高的	诗	.

它有一种令人心碎的悬念感——一种通过优美的诗意编织而成的温柔。

[ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪz] ['həʊlli] ['wʊmənli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪəs] [vaɪ'tæləti][stə:][ɪn]

The	compassion	is	wholly	womanly	,	but	the	breath	of	a	fierce	vitality	stirs	in
这	同情	是	完全	女性	,	但	这	气息	的	一个	凶猛的	活力	搅拌	在

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

it	too	.
它	也	.

这种怜悯之心完全是女性特有的，但其中也涌动着一股蓬勃的生命力。

['iːvlɪn] ['goʊldˌstaɪn][hæz; həz] ['kæptʃəd] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði][nɒt] - [kwaɪt] - ['hjuːmən] [wɪð] [ə; eɪ]

Evelyn	Goldstein	has	captured	the	tragedy	of	the	not	-	quite	-	human	with	a
伊芙琳	戈尔茨坦	有	捕获	这	悲剧	的	这	不是	-	相当	-	人类	和	一个

['deftnəs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

deftness	extraordinary	.
灵巧	非凡的	.

伊芙琳·戈德斯坦以非凡的技巧捕捉到了非人类的悲剧。

[ðɪs] ['gəʊldən] [deɪ] [wɒz; wəz] ['pɒlən] - ['sentɪd] , [wɔːm] [baɪ][ðə; ði][mɪd] - ['sʌmə(r)] [sʌn] .

This	golden	day	was	pollen	-	scented	,	warmed	by	the	mid	-	summer	sun	.
这	金的	天	曾是	花粉	-	香味	,	温暖	经过	这	中	-	夏天	太阳	.

这美好的一天弥漫着花粉的芬芳，沐浴在盛夏的阳光下。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] [slaɪt] .

Out	in	the	garden	the	breeze	was	slight	.
出去	在	这	花园	这	微风	曾是	轻微	.

花园里微风习习。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɜːd] ['hʌnibiː] ['sɜːkld] [ænd; ənd] [dip] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['vɪvɪd] [ə'zeɪliəz] ,

And	a	great	furred	honeybee	circled	and	dipped	,	touching	the	vivid	azaleas	,
和	一个	伟大的	毛茸茸的	蜜蜂	圈起来	和	浸入	,	接触	这	生动	杜鹃花	,

一只毛茸茸的大蜜蜂盘旋着，不时地轻触鲜艳的杜鹃花。

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs] , [ænd; ənd] ['swɪftli] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]

drinking	the	heart	of	the	iris	,	and	swiftly	rising	to	the	purple
喝	这	心	的	这	鸢尾花	,	和	迅速地	上升	到	这	紫色的

[ˌrəʊdə'dendrən] [kʌps] .

rhododendron	cups	.
杜鹃花	杯子	.

饮尽鸢尾花的花心，迅速升至紫色的杜鹃花杯中。

[dɑːk] [griːn] ['aɪvi] [twaɪnd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trɪm] [waɪt] ['kɒtɪdʒ] .

Dark	green	ivy	twined	the	porch	railing	of	the	trim	white	cottage	.
黑暗的	绿色的	常春藤	缠绕	这	门廊	栏杆	的	这	修剪	白色的	小屋	.

深绿色的常春藤缠绕着这座白色小屋的门廊栏杆。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɒv; əv]['frædʒaɪl] - [dʒɪm]['sɪmsən] [piə] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz]

From	behind	the	curtains	of	fragile	glasseen	Jim	Simson	peered	out	at	his
从	在后面	这	窗帘	的	脆弱的	-	吉姆	辛普森	窥视	出去	在	他的

['gɑ:d(ə)n] [wɪð] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] .

garden	with	caution	and	longing	.
花园	和	警告	和	渴望	.

吉姆·辛普森透过脆弱的玻璃窗帘，小心翼翼又充满渴望地凝视着他的花园。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [fi:l] [ðə; ði] [mɔɪst] [rɪtʃ] [sɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

He	could	almost	feel	the	moist	rich	soil	in	his	fingers	,
他	可以	几乎	感觉	这	潮湿	富有的	土壤	在	他的	手指	,

他几乎能感觉到指尖下湿润肥沃的泥土。

[kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [smel] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [θru:] [ðə; ði] [taɪt] [kləʊzd] ['wɪndəʊz] .

could	almost	smell	the	blossoms	through	the	tight	closed	windows	.
可以	几乎	闻	这	花朵	通过	这	紧的	关闭	视窗	.

透过紧闭的窗户，我几乎都能闻到花香。

[ɪn] [ɔ:l] ['weðə] , [ɒn] ['brɪliənt] [deɪz] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [naɪts] ,

In	all	weathers	,	on	brilliant	days	and	blue	and	silver	nights	,
在	全部	天气	,	在	杰出的	天	和	蓝色的	和	银	夜晚	,

无论天气如何，无论是晴朗的白天还是蔚蓝的夜晚，

[hi:; hi][ænd; ənd] [ə'mi:liə] [hæd; həd] [wɜ:kt] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .

he	and	Amelia	had	worked	the	garden	.
他	和	阿米莉亚	有	工作	这	花园	.

他和阿米莉亚一起打理花园。

[naʊ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['plɑ:ntɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] .

Now	the	hours	of	planting	and	tending	were	done	.
现在	这	小时	的	种植	和	倾向于	是	完毕	.

现在，播种和照料的时间已经结束了。

[hi:; hi] [reɪzd] ['hɔ:ntɪd] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'jɒnd] .

He	raised	haunted	eyes	to	the	hills	beyond	.
他	提高	闹鬼的	眼睛	到	这	丘陵	超过	.

他抬起忧郁的目光，望向远处的山峦。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [paɪnz] [ɒn][ðə; ði] [swi:t] [sləʊpt] [brests] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [peɪl] [θred]

Between	the	young	pines	on	the	sweet	sloped	breasts	he	could	see	the	pale	thread
之间	这	年轻的	松树	在	这	甜的	倾斜的	乳房	他	可以	看	这	苍白	线

[ɒv; əv][rəʊd] .

of	road	.
的	路	.

在山坡上幼松的缝隙间，他可以看到一条淡淡的路。

['məʊməntrəli] , [weə(r)] [ə; eɪ] [kɜ:v] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [vju:] ,

Momentarily	,	where	a	curve	brought	it	into	view	,
片刻	,	在哪里	一个	曲线	带来	它	进入	看法	,

片刻间，一道曲线将它映入眼帘，

[ðə; ði] [sʌn] [glint] [ɒn][ðə; ði]['met(ə)l] - [ðæt] [mu:vd] ['pɜ:pəsfəli] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

the	sun	glinted	on	the	metal	helicar	that	moved	purposefully	toward	him	.
这	太阳	闪闪发光	在	这	金属	-	那	已搬	故意	朝向	他	.

阳光照耀着那辆朝着他疾驰而来的金属直升机。

[ðel] [bi:; bi][hɪə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

They'll	be	here	in	an	hour	,	he	thought	.
他们会	是	这里	在	一个	小时	,	他	想法	.

他心想，他们一个小时后就到了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðel] [teɪk] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .

And	**then**	**they'll**	**take**	**and**	**destroy**	**what**	**I**	**am**	**.**
和	然后	他们会	拿	和	破坏	什么	我	是	.

然后他们会夺走并摧毁我的一切。

[ænd; ənd] [aɪl] [luːz] [ə'miːliə] [fər'evə(r)] .

And	**I'll**	**lose**	**Amelia**	**forever**	**.**
和	患病的	失去	阿米莉亚	永远	.

我将永远失去艾米莉亚。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] .

That	**was**	**the**	**thing**	**he**	**could**	**not**	**bear**	**.**
那	曾是	这	事物	他	可以	不是	熊	.

那是他最无法忍受的事。

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['tɔːment] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪt'self] .

Worse	**than**	**torment**	**it**	**seemed**	**,**	**worse**	**than**	**destruction**	**itself**	**.**
更糟	比	折磨	它	似乎	,	更糟	比	破坏	本身	.

似乎比折磨更可怕，比毁灭本身更可怕。

[ɪn] ['ægəni][hiː; hi] [tɜːnd] .

In	**agony**	**he**	**turned**	**.**
在	痛苦	他	转向	.

他痛苦地转过身去。

[ðə; ði] [kuːl] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [meɪd] [fæn'tæstɪk][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

The	**cool**	**comfort**	**of**	**his**	**house**	**made**	**fantastic**	**the**	**knowledge**	**within**	**him**	**.**
这	凉爽的	舒适	的	他的	房子	制成	极好的	这	知识	之内	他	.

家中凉爽舒适的环境让他的知识储备变得无比丰富。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [faɪn] ['tʃeriwʊd] [desk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

There	**in**	**the**	**corner**	**stood**	**the**	**fine**	**cherrywood**	**desk**	**he**	**had**	**made**	**.**
那里	在	这	角落	站立	这	美好的	樱桃木	桌子	他	有	制成	.

角落里摆放着他亲手制作的精美樱桃木书桌。

['evri] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [dɑːk] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

Every	**bit**	**of**	**the**	**polished**	**dark**	**furniture**	**,**
每一个	少量	的	这	抛光	黑暗的	家具	,

每一件光亮的深色家具，

['evri] ['sekʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['sændɪd][ænd; ənd] [greɪnd] [ænd; ənd] [kɑːrvd] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] .

every	**section**	**had**	**been**	**sanded**	**and**	**grained**	**and**	**carved**	**by**	**his**	**hands**	**.**
每一个	部分	有	到过	打磨	和	颗粒状	和	雕刻	经过	他的	双手	.

每一部分都是他亲手打磨、雕刻和雕琢的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] - — [rʌgz][ænd; ənd] ['piləuz] , ['delɪkət] ['kʌvəz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] — [ɔːl]

And	**all**	**the**	**fabricing**	**—**	**rugs**	**and**	**pillows**	**,**	**delicate**	**covers**	**and**	**hangings**	**—**	**all**
和	全部	这	-	—	地毯	和	枕头	,	精美的	封面	和	绞刑	—	全部

[ə'miːliəz] ['hændiwɜːk] .

Amelia's	**handiwork**	**.**
阿米莉亚的	手工制品	.

所有的织物——地毯、枕头、精致的罩布和挂毯——都是阿米莉亚的手工制品。

[ðeɪ] [tuː] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][beə(r)] [blæk] [ɜːθ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðɪs] [həʊm] , [faʊn'deɪʃ(ə)nz]

They	**two**	**,**	**starting**	**from**	**bare**	**black**	**earth**	**had**	**built**	**this**	**home**	**,**	**foundations**
他们	二	,	开始	从	裸	黑色的	地球	有	建造	这	家	,	基础

[ænd; ənd] [biːmz] ,

and	**beams**	**,**
和	光束	,

他们两人从一片裸露的黑土地开始，建造了这座房屋，包括地基和梁柱。

[stʌdz] [ænd; ənd] [f'lɔ:bɔ:dz] , ['ʃɪŋglz] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] , [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ɪn] , [ðeə(r)] [wɜ:k] ,

studs	**and**	**floorboards**	**,**	**shingles**	**and**	**shutters**	**,**	**outside**	**and**	**in**	**,**	**their**	**work**	**,**
螺柱	和	地板	,	带状疱疹	和	百叶窗	,	外部	和	在	,	他们的	工作	,

[ðeə(r)] [lʌv] .

their	**love**	**.**
他们的	爱	.

墙柱和地板，瓦片和百叶窗，室内和室外，他们的工作，他们的爱。

[hi:; hi] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [mu:vd] [ɪn] [blaɪnd] ['pænɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	**thrust**	**out**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**moved**	**in**	**blind**	**panic**	**to**	**the**	**arch**	**of**	**the**
他	推力	出去	他的	双手	,	和	已搬	在	瞎的	恐慌	到	这	拱	的	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	**.**
厨房	.

他伸出双手，惊慌失措地冲向厨房的拱形门。

[ə'mi:liə] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:k] ['teɪb(ə)l] .

Amelia	**looked**	**up**	**from**	**the**	**work**	**table**	**.**
阿米莉亚	看起来	向上	从	这	工作	桌子	.

阿米莉亚从工作台前抬起头。

[ðə; ði] [sɒft] [tæn] [ɒv; əv] [sʌn] [wɒz; wəz] [di:p] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,

The	**soft**	**tan**	**of**	**sun**	**was**	**deep**	**on**	**her**	**cheeks**	**,**
这	柔软的棕褐色		的	太阳	曾是	深的	在	她	脸颊	,

阳光在她脸颊上留下了淡淡的古铜色。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [klɪə(r)] [gri:n] [aɪz] ['kɪnd(ə)ld] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	**her**	**clear**	**green**	**eyes**	**kindled**	**at**	**sight**	**of**	**him**	**.**
和	她	清除	绿色的	眼睛	点燃	在	视线	的	他	.

她清澈的绿眼睛一见到他就闪闪发光。

" [aɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] [bu'keɪ] ,

"	**I'm**	**up**	**to**	**the**	**last**	**bouquet**	**,**
"	我是	向上	到	这	最后的	花束	,

"我摘到最后一束花了。"

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðə; ði] [strɔ:] ['bɑ:skɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ni:tli] [taɪd] [hɜ:bs]

"	**she**	**smiled**	**and**	**indicated**	**the**	**straw**	**basket**	**that**	**was**	**full**	**of**	**neatly**	**tied**	**herbs**
"	她	微笑	和	表明的	这	稻草	篮子	那	曾是	满的	的	整齐地	系	草药

['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [dʒɪm] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] .

ready	**for**	**Jim**	**to**	**take**	**to**	**the**	**market**	**.**
准备好	为了	吉姆	到	拿	到	这	市场	.

她笑着指着装满整齐捆扎的香草的草篮，吉姆正准备把这些香草拿到市场上去卖。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [drɔ:n] [breθ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [preə(r)] : " [let] [ˌem 'i:] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [spaɪs]

His	**long**	**-**	**drawn**	**breath**	**was**	**a**	**silent**	**prayer**	**:**	**"**	**Let**	**me**	**never**	**forget**	**the**	**spice**
他的	长的	-	绘制	气息	曾是	一个	沉默的	祷告	:	"	让	我	绝不	忘记	这	香料

[ɒv; əv] [ðɪs] [ru:m] ,

of	**this**	**room**	**,**
的	这	房间	,

他长长地吸了一口气，那是无声的祈祷："愿我永远不要忘记这房间里的气息。"

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [laɪt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [kɜ:ld] [heə(r)] .

the	**morning**	**light**	**on**	**her**	**dark**	**curled**	**hair**	**.**
这	早晨	光	在	她	黑暗的	卷曲	头发	.

晨光洒在她乌黑的卷发上。

" [ðen] [hi:; hi] [grəʊn] .

"	**Then**	**he**	**groaned**	**.**
"	然后	他	呻吟	.

然后他呻吟了一声。

[wɪð] [ə; eɪ] [straɪd] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [kɜːvd] ['bɒdi] [tuː; tə] [hɪm] .

With	a	stride	he	caught	her	warm	curved	body	to	him	.
和	一个	步幅	他	捕捉	她	温暖的	弯曲	身体	到	他	.

他迈开大步，将她温暖而曲线优美的身体拥入怀中。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ðə; ði] [lɑːst] [buˈkeɪ] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

In	her	hands	the	last	bouquet	was	crushed	between	them	,
在	她	双手	这	最后的	花束	曾是	碎	之间	他们	,

她手中最后一束花被夹在中间，压得粉碎。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [wɪð] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [mɪnt] [ænd; ənd] [ˌkɒriˈændə(r)] [liːvz] .

filling	his	nostrils	with	fragrance	of	thyme	and	mint	and	coriander	leaves	.
填充	他的	鼻孔	和	香味	的	百里香	和	薄荷	和	香菜	树叶	.

百里香、薄荷和芫荽叶的香气充满了他的鼻腔。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz] [hændz] [taɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

At	last	he	held	her	away	,	his	hands	tight	on	her	shoulders	,
在	最后的	他	握住	她	离开	,	他的	双手	紧的	在	她	肩膀	,

最后他一把将她拉开，双手紧紧地按在她的肩膀上。

[beə(r)] [ænd; ənd] [braʊn] [ɪn] [ðə; ði] [briːf] ['sʌndres] .

bare	and	brown	in	the	brief	sundress	.
裸	和	棕色的	在	这	简短的	连衣裙	.

穿着短款连衣裙，皮肤黝黑，肤色裸露。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	are	men	coming	for	me	,	"	he	said	.
"	那里	是	男人	未来	为了	我	,	"	他	说	.

“有人要来抓我了，”他说。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [haɪd] .

"	I've	got	to	run	and	hide	.
"	我已经	得到	到	跑步	和	隐藏	.

我得赶紧跑，躲起来。

[ðel] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd] [weɪt] , [bʌt; bət] [ɪˈventʃuəli] [ðel] [liːv] .

They'll	search	,	and	wait	,	but	eventually	they'll	leave	.
他们会	搜索	,	和	等待	,	但	最终	他们会	离开	.

他们会搜寻、等待，但最终他们会离开。

[ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] .

Then	I'll	come	back	.
然后	患病的	来	后退	.

那我之后会回来的。

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .

But	we'll	have	to	go	away	from	here	.
但	出色地	有	到	去	离开	从	这里	.

但我们必须离开这里。

[wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːt] [əˈgen] ['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] [nems] , ['sʌmweə(r)] [els] .

We'll	have	to	start	again	under	other	names	,	somewhere	else	.
出色地	有	到	开始	再次	在下面	其他	姓名	,	某处	别的	.

我们得换个名字，在别的地方重新开始。

" [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] [aɪz] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Her	anxious	eyes	searched	his	face	.
"	她	焦虑的	眼睛	搜索	他的	脸	.

她焦急的目光在他脸上逡巡。

" [dʒɪm] , [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ? "

"	Jim	,	what	have	you	done	?	"
"	吉姆	,	什么	有	你	完毕	?	"

吉姆，你都做了些什么？

" [dʌn] ?
" Done ?
" 完毕 ?

“完毕?

[waɪ] , [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
Why , I've done nothing , " he said .
为什么 , 我已经 完毕 没有什么 , " 他 说 .

“我什么都没做啊,”他说。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] .
And that was true .
和 那 曾是 真的 .

事实的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
It was not what he had done .
它 曾是 不是 什么 他 有 完毕 .

问题不在于他做了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
It was what he was .
它 曾是 什么 他 曾是 .

他就是这样的人。

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] .
" I'll go with you , Darling .
" 患病的 去 和 你 , 亲爱的 .

“我陪你一起去，亲爱的。”

[wiːl; wil][haɪd] [tə'geðə(r)] .
We'll hide together .
出色地 隐藏 一起 .

我们一起躲起来。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ɪts] [nɒt][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɒnt] .
" It's not you they want .
" 它是 不是 你 他们 想 .

“他们想要的不是你。”

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ə'ləʊn] .
I'll have a better chance alone .
患病的 有 一个 更好的 机会 独自的 .

我一个人成功的机会更大。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [hɜːbs] .
" He lifted the basket of herbs .
" 他 抬起 这 篮子 的 草药 .

他拿起那篮草药。

" [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tel] [ðem; ðəm] [aɪv] [dʒʌst] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] . "
" When they come tell them I've just gone to the market . "
" 什么时候 他们 来 告诉 他们 我已经 只是 已消失 到 这 市场 . "

“他们来的时候，就告诉他们我刚去市场了。”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ? "
" But where will you go ? "
" 但 在哪里 将要 你 去 ? "

“可是你要去哪里呢？”

" [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .

"	Out	to	the	hills	.
"	出去	到	这	丘陵	.

“到山上去。”

[aɪl] [kʌm] [bæk] [wen] ['ðer] [gɒn] .

I'll	come	back	when	they're	gone	.
患病的	来	后退	什么时候	它们是	已消失	.

等他们走了我再回来。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət]

"	He	kissed	her	quickly	,	and	went	out	knowing	she	was	standing	at
"	他	亲吻	她	迅速地	,	和	去	出去	会心	她	曾是	常设	在

[ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ['θreʃhəʊld] ,

the	back	door	threshold	,
这	后退	门	临界点	,

他匆匆吻了她一下，然后走了出去，知道她正站在后门门口。

['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [siːn] . . . .

straining	to	see	him	till	he	could	no	longer	be	seen	.	.	.	.
紧张	到	看	他	直到	他	可以	不	更长	是	已见	.	.	.	.

努力想看清他，直到再也看不见他为止……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [brʊk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] ['eɪkəz] .

There	was	a	swift	brook	in	the	woods	beyond	his	cultivated	acres	.
那里	曾是	一个	迅速	溪	在	这	树林	超过	他的	栽培	英亩	.

在他耕种的田地之外的树林里，有一条湍急的小溪。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['skætəd] [ðə; ði] [hɜːbs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɜːst] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

Into	it	he	scattered	the	herbs	to	be	dispersed	by	the	dancing	water	.
进入	它	他	疏散	这	草药	到	是	分散的	经过	这	跳舞	水	.

他将草药撒入其中，让舞动的水流将其散播开来。

[ðə; ði]['bɑːskɪt][hiː; hi][brəʊk][ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [braʊn] [hændz][ænd; ənd][sent][ðə; ði] ['piːsɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

The	basket	he	broke	in	his	strong	brown	hands	and	sent	the	pieces	after	the
这	篮子	他	打破	在	他的	强的	棕色的	双手	和	发送	这	件	后	这

['flaʊəz] .

flowers	.
花朵	.

他用他那双强壮的棕色手掰碎了篮子，把碎片扔向了鲜花。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

Then	he	took	off	his	shoes	,
然后	他	采取	离开	他的	鞋	,

然后他脱掉了鞋子。

[kʌft] [hɪz; ɪz][pænts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['weid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]

cuffed	his	pants	to	his	knees	and	waded	across	the	brook	to	the	other
袖口	他的	裤子	到	他的	膝盖	和	涉水	穿过	这	溪	到	这	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

他把裤脚卷到膝盖处，然后趟过小溪到了对岸。

[paɪn] ['netlz] [ænd; ənd] [smɔːl] [twɪgz] [geɪv] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [straɪd] .

Pine	nettles	and	small	twigs	gave	under	his	stride	.
松树	荨麻	和	小的	树枝	给予	在下面	他的	步幅	.

松荨麻和小树枝在他的脚步下屈服了。

[hiː; hi]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv]['æŋg(ə)ld] [stəʊnz] [weə(r)] [hiː; hi] [trɒd] .

He	never	felt	the	pain	of	angled	stones	where	he	trod	.
他	绝不	毛毡	这	疼痛	的	倾斜的	石头	在哪里	他	践踏	.

他从未感觉到踩在尖锐石块上的疼痛。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈstɒpɪŋ] ,

He	walked	a	long	time	,	without	stopping	,
他	步行	一个	长的	时间	,	没有	停止	,

他走了很久，没有停歇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [dɪd][nɒt] [bɪˈkʌm] [ˈleɪbəd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][pɑːθ][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈʌpwəd] .

and	his	breath	did	not	become	labored	though	his	path	was	always	upward	.
和	他的	气息	做过	不是	变得	辛勤劳作	尽管	他的	小路	曾是	总是	向上	.

虽然他的路一直向上走，但他的呼吸却并不费力。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][klɪə(r)][krest][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

When	he	reached	the	clear	crest	of	the	hill	he	looked	down	to	the
什么时候	他	达到	这	清除	波峰	的	这	爬坡道	他	看起来	向下	到	这

[ˈpætʃwɜːk] [ˈvæli] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] .

patchwork	valley	where	he	lived	.
拼布	谷	在哪里	他	居住地	.

当他到达山顶的开阔地带时，他向下望去，看到了他居住的那片斑驳的山谷。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ] [griːn] - [tˈɒpt] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ˈfæʃ(ə)nd] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒuːəl][ɪn][ðə; ði]

He	saw	his	house	,	a	green	-	topped	miniature	fashioned	like	a	jewel	in	the
他	锯	他的	房子	,	一个	绿色的	-	顶峰	微型	造型	喜欢	一个	宝石	在	这

[ˈpɑːstərəl] [ˈsetɪŋ] .

pastoral	setting	.
牧灵	环境	.

他看到了自己的房子，一座绿顶的迷你小屋，宛如田园风光中的一颗宝石。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flɔː] [ɪn][ðə; ði]['dʒuːəl][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] - [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	the	flaw	in	the	jewel	was	the	ominous	helicar	at	the	gate	of	the
但	这	缺陷	在	这	宝石	曾是	这	不祥的	-	在	这	门	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

但这座珠宝的瑕疵在于房子门口那辆不祥的直升机。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][tɔːl] [grɑːs] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .

He	sat	in	the	tall	grass	,	pulling	his	knees	up	to	his	chest	.
他	卫星	在	这	高的	草	,	拉	他的	膝盖	向上	到	他的	胸部	.

他坐在高高的草丛里，蜷缩着双膝抱在胸前。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [hɪmˈself][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	clasped	his	hands	about	his	legs	,	and	prepared	himself	for	the
他	紧握	他的	双手	关于	他的	腿	,	和	准备	他自己	为了	这

[lɒŋ] ['vɪdʒɪl] [əˈhed] .

long	vigil	ahead	.
长的	守夜	前方	.

他双手抱腿，准备迎接即将到来的漫长守夜。

[ðə; ði][skaɪ] [bɪˈkeɪm] ['kʌlәd] [wɪð] ['sʌnset] [tɪnts] .

The	sky	became	colored	with	sunset	tints	.
这	天空	成为	有色	和	日落	色调	.

天空染上了夕阳的色彩。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪˈðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	saw	all	the	beauty	without	lifting	his	head	.
他	锯	全部	这	美丽	没有	举重	他的	头	.

他无需抬头就能欣赏到所有的美景。

[kuːl] ['briːzɪz] [ɒv; əv] [dʌsk] [bluː] [əˈpɒn][hɪm] .

Cool	breezes	of	dusk	blew	upon	him	.
凉爽的	微风	的	黄昏	吹	之上	他	.

傍晚的凉风吹拂着他。

[ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] [dɑːkə] ; [ðə; ði] [muːn] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['brɪliəns] .

The	sky	became	darker	;	the	moon	increased	in	brilliance	.
这	天空	成为	较暗	;	这	月亮	增加	在	辉煌	.

天空渐渐暗了下来；月亮也越来越亮了。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðə; ði]['met(ə)l][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['sɪlvəd] .

In	the	moonlight	the	metal	car	was	silvered	.
在	这	月光	这	金属	车	曾是	银色	.

月光下，金属车身泛着银光。

['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [nɒt][wʌn]['fɪgə(r)][hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm]

During	all	the	hours	he	had	watched	not	one	figure	had	emerged	from
期间	全部	这	小时	他	有	观看	不是	一	数字	有	出现	从

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

在他观察的几个小时里，没有一个人影从房子里出来。

[ɪn][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [geɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sɪstənt] [ænd; ənd] ['taɪələs] .

In	a	waiting	game	they	were	persistent	and	tireless	.
在	一个	等待	游戏	他们	是	执着的	和	不知疲倦	.

在等待的过程中，他们坚持不懈，不知疲倦。

[hiː; hi] [rəʊz][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [stretʃt] .

He	rose	at	last	,	and	stretched	.
他	玫瑰	在	最后的	,	和	拉伸	.

他终于站了起来，伸了个懒腰。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [tɔːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] , ['faɪnli] [fɔːmd] .

He	saw	his	hands	before	him	,	taught	and	strong	,	finely	formed	.
他	锯	他的	双手	前	他	,	教授	和	强的	,	精细地	形成	.

他看到自己的双手就在眼前，线条流畅有力，形状优美。

[ɒn] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

On	impulse	he	rubbed	his	chin	,	touched	his	cheek	.
在	冲动	他	摩擦	他的	下巴	,	感动	他的	脸颊	.

他一时冲动，揉了揉下巴，又摸了摸脸颊。

[haʊ] [smuːð] [ænd; ənd][hɑːd][ðə; ði] [fleʃ] , [haʊ] [brɒnzd] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] ['bɒdi] .

How	smooth	and	hard	the	flesh	,	how	bronzed	his	powerful	body	.
如何	光滑的	和	难的	这	肉	,	如何	古铜色	他的	强大的	身体	.

他的肌肤多么光滑紧实，他强壮的身体呈现出多么古铜色的光泽。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , ['stretʃɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pʊl]

Suddenly	he	raised	himself	,	stretching	as	high	as	he	could	,	feeling	the	pull
突然	他	提高	他自己	,	伸展	作为	高的	作为	他	可以	,	感觉	这	拉

[ɒv; əv] [wel] [kəʊ'ɔːdɪneɪtɪd] ['mʌs(ə)lz] .

of	well	coordinated	muscles	.
的	出色地	协调	肌肉	.

他突然挺直身子，尽可能地伸展，感受着协调的肌肉的拉伸感。

[hiː; hi] [smaɪld] ['ɔːlməʊst] ['dʒɔɪfəli] .

He	smiled	almost	joyfully	.
他	微笑	几乎	欣喜地	.

他露出了近乎喜悦的笑容。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] [praɪz] .

His	was	a	body	to	prize	.
他的	曾是	一个	身体	到	奖	.

他拥有令人艳羡的身材。

[hiː; hi] [wɜːl] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hʌri] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

He	whirled	and	started	to	run	noiselessly	,	and	without	hurry	over	the
他	旋转	和	开始	到	跑步	无声	,	和	没有	匆忙	超过	这

['teɪbld] ['klɪərɪŋ] .

tabled	clearing	.
已提交	清理	.

他猛地转身，无声无息地、不慌不忙地跑过铺好的空地。

[weə(r)] [ðə; ði] [tə'reɪn] [sləʊpt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

Where	the	terrain	sloped	he	did	not	brake	his	speed	,
在哪里	这	地形	倾斜的	他	做过	不是	制动	他的	速度	,

在地形倾斜的地方，他也没有减速。

[ænd; ənd] [mə'mentəm] ['kærɪd] [hɪm][fɑːstə(r)] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][slɪm] [waɪt] ['bɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd]

and	momentum	carried	him	faster	down	among	the	slim	white	birches	,	and
和	势头	携带	他	快点	向下	之中	这	苗条的	白色的	白桦树	,	和

['freɪgrənt][fɜːrz] .

fragrant	firs	.
香	杉树	.

惯性带着他更快地向下跑去，穿过纤细的白桦树和芬芳的冷杉树。

[hiː; hi][ræn][laɪk][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['pleɪə(r)] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['liːpɪŋ] ['bəʊldəz]

He	ran	like	a	football	player	,	in	and	out	among	the	trees	,	leaping	boulders
他	跑	喜欢	一个	足球	玩家	,	在	和	出去	之中	这	树木	,	跳跃	巨石

[ænd; ənd] [smɔːl] [striːmz] ,

and	small	streams	,
和	小的	溪流	,

他像足球运动员一样奔跑，在树林间穿梭，跃过巨石和小溪。

[ɔː(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['rekləsli] ['ɪntuː]['krɪst(ə)l][kəʊld] ['wɔːtəz] .

or	plunging	recklessly	into	crystal	cold	waters	.
或者	骤降	鲁莽地	进入	水晶	寒冷的	水	.

或者鲁莽地跳入冰冷的湖水中。

[weə(r)] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] — [tuː; tə][rʌn][ænd; ənd][rʌn] , [ænd; ənd]

Where	else	was	there	another	such	as	he	—	to	run	and	run	,	and
在哪里	别的	曾是	那里	其他	这样的	作为	他	—	到	跑步	和	跑步	,	和

['nevə(r)]['taɪə(r)] ?

never	tire	?
绝不	胎	?

哪里还能找到像他一样的人——不停地跑，永不疲倦？

[tuː; tə] [dɒdʒ] [ænd; ənd] [twɪst] , [ænd; ənd] [spiːd] ['əʊvə(r)] [rʌf] [stəʊnz] [wɪð] [nəʊ][peɪn] ['lɑːnsɪŋ] [ʌp]

To	dodge	and	twist	,	and	speed	over	rough	stones	with	no	pain	lancing	up
到	躲闪	和	捻	,	和	速度	超过	粗糙的	石头	和	不	疼痛	刺伤	向上

[θruː] [hɪm] ?

through	him	?
通过	他	?

躲闪、扭动，高速掠过粗糙的石头，却不会感到任何刺痛？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ðeɪ] [fɪəd] ?

Was	it	his	strength	they	feared	?
曾是	它	他的	力量	他们	害怕	?

他们害怕的是他的力量吗？

" [ðel] ['nevə(r)] [kætʃ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [vau] .

"	They'll	never	catch	me	,	"	he	vowed	.
"	他们会	绝不	抓住	我	,	"	他	发誓	.

“他们永远也抓不到我，”他发誓道。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [hɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pəʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [krest] .

Then	he	went	back	up	the	sloping	hill	to	his	post	at	the	crest	.
然后	他	去	后退	向上	这	倾斜的	爬坡道	到	他的	邮政	在	这	波峰	.

然后他沿着倾斜的山坡返回山顶的岗位。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

The	helicar	was	no	longer	standing	in	the	road	,
这	-	曾是	不	更长	常设	在	这	路	,

直升机已经不在路上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

and	the	lights	of	his	house	had	ceased	to	shine	.
和	这	灯	的	他的	房子	有	停止	到	闪耀	.

他家里的灯也熄灭了。

['əʊnli] [ðə; ði] [muːn] [flʌʃt] [aʊt] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] ['dwelɪŋ] .

Only	the	moon	flushed	out	shadows	of	the	trees	,	and	his	silent	dwelling	.
仅有的	这	月亮	酡	出去	阴影	的	这	树木	,	和	他的	沉默的	住宅	.

只有月光驱散了树影，照亮了他寂静的住所。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

They	are	gone	,	he	thought	.
他们	是	已消失	,	他	想法	.

他心想，他们都走了。

[ðə; ði] ['iːzi] ['vɪktəri] [sə'praɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv]

The	easy	victory	surprised	him	,	and	he	wanted	to	sing	for	the	relief	of
这	简单的	胜利	惊讶	他	,	和	他	通缉	到	唱歌	为了	这	宽慰	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这场轻松的胜利让他感到意外，他想唱歌来表达心中的喜悦。

[mɔː(r)] ['kwɪkli] [naʊ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪdfəl] [ə'sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊp] [hiː; hi]

More	quickly	now	than	he	had	run	in	his	prideful	ascent	of	the	slope	he
更多的	迅速地	现在	比	他	有	跑步	在	他的	骄傲的	上升	的	这	坡	他

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['həʊmwəd] .

turned	his	steps	homeward	.
转向	他的	步骤	回家	.

他现在比骄傲地跑上山坡时更快了，转身往家走去。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [ə'miːliə] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

At	the	back	door	Amelia	was	waiting	.
在	这	后退	门	阿米莉亚	曾是	等待	.

阿米莉亚在后门等着。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] ['flʌtə] , [ænd; ənd] ['tendrəlz] [ɒv; əv] [bluː] - [blæk] [heə(r)]

In	the	night	wind	her	skirt	fluttered	,	and	tendrils	of	blue	-	black	hair
在	这	夜晚	风	她	裙子	飘动	,	和	卷须	的	蓝色的	-	黑色的	头发

[wɪpt] [bæk] .

whipped	back	.
鞭打	后退	.

夜风吹拂着她的裙摆，几缕蓝黑色的头发向后甩动。

" [dʒɪm] , " [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð]

"	Jim	,	"	her	lips	were	black	moonlight	,	and	her	eyes	shone	with
"	吉姆	,	"	她	嘴唇	是	黑色的	月光	,	和	她	眼睛	闪耀	和

[braɪt] ['æŋgwɪʃ] .

bright	anguish	.
明亮的	痛苦	.

“吉姆，”她的嘴唇像黑色的月光，她的眼中闪烁着明亮的痛苦。

" [dʒɪm] .
" **Jim** .
" 吉姆 .

吉姆。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?
Why **did** **you** **come** **back** **?**
为什么 做过 你 来 后退 ?

你为什么回来?

" [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɑːmd] [men][ɪn][ðeə(r)] ['leðə(r)] ['beltɪd]
" And then , behind her , he saw the armed men in their leather belted
" 和 然后 , 在后面 她 , 他 锯 这 武装 男人 在 他们的 皮革 系带
['juːnɪfɔːmz] .
uniforms .
制服 .

"然后，他看到在她身后，那些身穿皮带制服的武装人员。"

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'triːt] [ðeə(r)] - [ɪm'peɪld] [hɪm] .
Before he could retreat their searchbeams impaled him .
前 他 可以 撤退 他们的 - 刺穿 他 .

在他来得及撤退之前，他们的探照光束刺穿了他。

" [stænd] , [dʒɪm]['sɪmsən] !
" Stand , Jim Simson !
" 站立 , 吉姆 辛普森 !

"站起来，吉姆·辛普森！"

" [ɔːl] [həʊp][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" All hope of escape was gone .
" 全部 希望 的 逃脱 曾是 已消失 .

所有逃脱的希望都破灭了。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪm] , [stʌn] ['wepənz] ['lev(ə)ld] ,
They came to either side of him , stun weapons levelled ,
他们 来了 到 任何一个 边 的 他 , 眩晕 武器 平整 ,

他们从他两侧走来，举起眩晕武器，

[ænd; ənd][led][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðeə(r)]
and led him to the shadows of the house where they had hidden their
和 引领 他 到 这 阴影 的 这 房子 在哪里 他们 有 隐 他们的
- .
helicar .
- .

然后把他带到房子阴影处，那里藏着他们的神盾局直升机。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [siː] [ə'miːliə] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
He tried to turn to see Amelia as they forced him to walk between them
他 尝试 到 转动 到 看 阿米莉亚 作为 他们 强制 他 到 走 之间 他们
[tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
to the back seat of the car .
到 这 后退 座位 的 这 车 .

他试图转身去看阿米莉亚，但他们却强迫他从他们中间走到汽车后座。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvli] , [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [lɒst] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd]
She was lovely , and lonely in the moonlight , a figure lost and bewildered
她 曾是 迷人的 , 和 孤独 在 这 月光 , 一个 数字 丢失的 和 困惑
.
:
.

她很美，但在月光下却显得孤寂，像个迷失了方向、不知所措的身影。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'gen] .

How	**he**	**wished**	**he**	**could**	**go**	**back**	**,**	**and**	**crush**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**again**	**.**
如何	他	希望	他	可以	去	后退	,	和	压碎	她	在	他的	武器	再次	.

他多么希望自己能够回到过去，再次将她紧紧拥入怀中。

['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði][səb'djuːd] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ju'naɪtɪd]['medɪks] , [hiː; hi][kraɪd] :

Hours	**later**	**,**	**in**	**the**	**subdued**	**glow**	**of**	**the**	**office**	**of**	**United**	**Medics**	**,**	**he**	**cried**	**:**
小时	之后	,	在	这	低沉的	辉光	的	这	办公室	的	团结的	医护人员	,	他	哭	:

几个小时后，在联合医疗公司办公室昏暗的灯光下，他哭了：

" [waɪ] [kænt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] ?

"	**Why**	**can't**	**you**	**let**	**me**	**alone**	**?**
"	为什么	不能	你	让	我	独自的	?

为什么你就不能让我一个人待着呢?

[waɪ] [kænt][juː; jʊ] [fə'get] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?

Why	**can't**	**you**	**forget**	**about**	**me**	**?**
为什么	不能	你	忘记	关于	我	?

你为什么忘不了我?

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] .

I	**changed**	**my**	**name**	**.**
我	已更改	我的	姓名	.

我改了名字。

[aɪ] [kən'siːld] [maɪ'self] — [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] [ə'mʌŋ] ['fɑːrmərz] .

I	**concealed**	**myself**	**—**	**a**	**farmer**	**among**	**farmers**	**.**
我	暗	我	—	一个	农民	之中	农民	.

我把自己藏了起来——一个农民，混迹于农民之中。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [hʌnt] [ˌem 'iː] [daʊn] ?

Why	**did**	**you**	**hunt**	**me**	**down**	**?**
为什么	做过	你	打猎	我	向下	?

你为什么要追杀我?

" [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [ðə; ði] [tuː] [gɑːdz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] .

"	**To**	**the**	**right**	**of**	**the**	**door**	**stood**	**the**	**two**	**guards**	**who**	**had**	**brought**	**him**	**.**
"	到	这	正确的	的	这	门	站立	这	二	守卫	WHO	有	带来	他	.

“门右边站着押送他的两个卫兵。”

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pæsɪv] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][desk]

Their	**faces**	**were**	**impassive**	**,**	**as**	**was**	**the**	**face**	**of**	**the**	**man**	**at**	**the**	**desk**
他们的	面孔	是	冷漠	,	作为	曾是	这	脸	的	这	男人	在	这	桌子

,

,

,

他们的表情都很平静，办公桌旁的男人也是如此。

[ðə; ði][mæn] [nemd] ['dɑːktər; draɪv] . - .

the	**man**	**named**	**Dr**	**.**	**Crawsin**	**.**
这	男人	命名	博士	.	-	.

那个人名叫克劳辛博士。

[hiː; hi] [ɑːskt] [dʒɪm] : " [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)]['aʊə(r)] ['lɛtəz] [rɪ'kwestɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['prez(ə)nt]

He	**asked**	**Jim**	**:**	**"**	**Why**	**didn't**	**you**	**answer**	**our**	**letters**	**requesting**	**you**	**to**	**present**
他	问	吉姆	:	"	为什么	没有	你	回答	我们的	信件	请求	你	到	展示

[jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] .

yourself	**for**	**this**	**interview**	**.**
你自己	为了	这	面试	.

他问吉姆：“为什么你没有回复我们邀请你来参加面试的信件？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][juːz] [fɔːs] ? "

Why	**did**	**you**	**make**	**it**	**necessary**	**for**	**us**	**to**	**use**	**force**	**?**	**"**
为什么	做过	你	制作	它	必要的	为了	我们	到	使用	力量	?	"

你为什么逼得我们不得不动用武力?

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ['vɒləntrəli] — [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ! "

"	**Did**	**you**	**really**	**expect**	**me**	**to**	**come**	**here**	**voluntarily**	**—**	**to**	**be**	**destroyed**	**!**	**"**
"	做过	你	真的	预计	我	到	来	这里	自愿	—	到	是	损毁	!	"

"你真以为我会自愿来这里——等着被毁灭吗!"

" [dɪ'strɔɪ] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [æn; ən] [ɪl] - ['tʃəʊzn] [wɜːd] , ['rɒdʒə(r)] — [ɜː(r)] — " [hiː; hi][glɑːns, glæns]

"	**Destroy**	**is**	**,**	**I**	**think**	**,**	**an**	**ill**	**-**	**chosen**	**word**	**,**	**Roger**	**—**	**er**	**—**	**"**	**he**	**glanced**
"	破坏	是	,	我	思考	,	一个	患病的	-	选定	单词	,	罗杰	—	呃	—	"	他	瞥了一眼

[æt; ət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['əʊpən][ɒn][hɪz; ɪz][desk] ,

at	**the**	**record**	**open**	**on**	**his**	**desk**	**,**
在	这	记录	打开	在	他的	桌子	,

"我觉得用'摧毁'这个词不太合适,罗杰——呃——"他瞥了一眼桌上摊开的唱片,

" [dʒɪm]['sɪmsən] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˌriː'neɪmd] [jɔː'self] .

"	**Jim**	**Simson**	**,**	**as**	**you**	**renamed**	**yourself**	**.**
"	吉姆	辛普森	,	作为	你	更名	你自己	.

"吉姆·辛普森,就像你给自己改的名字一样。"

[wiː; wi][juːz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːm] — [ˌriːkən'vəːt] .

We	**use**	**a**	**different**	**term**	**—**	**reconverted**	**.**
我们	使用	一个	不同的	学期	—	重新转换	.

我们使用另一个词——重新转化。

" [dʒɪmz] [maʊθ] ['twɪstɪd] : " [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtəli] , " ['ɑːftə(r)] [juːv] - [ˌriːkən'vəːt] -

"	**Jim's**	**mouth**	**twisted**	**:**	**"**	**And**	**,**	**"**	**he**	**added**	**bitterly**	**,**	**"**	**after**	**you've**	**'**	**reconverted**	**'**
"	吉姆的	嘴	扭曲	:	"	和	,	"	他	额外	苦涩地	,	"	后	你已经	-	重新转换	-

[ˌem 'iː] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ə'miːliə] ,

me	**,**	**what**	**will**	**become**	**of**	**Amelia**	**,**
我	,	什么	将要	变得	的	阿米莉亚	,

吉姆的嘴角扭曲了一下:"而且,"他苦涩地补充道,"在你'重新感化'了我之后,阿米莉亚又会怎么样呢?"

[maɪ][waɪf] ?

my	**wife**	**?**
我的	妻子	?

我的妻子?

" [ə'gen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [ɑː] , [jes] , [jɔː(r); jə(r)][waɪf] .

"	**Again**	**the**	**doctor**	**glanced**	**at**	**his**	**record**	**,**	**"**	**Ah**	**,**	**yes**	**,**	**your**	**wife**	**.**
"	再次	这	医生	瞥了一眼	在	他的	记录	,	"	啊	,	是的	,	你的	妻子	.

医生又看了一眼他的病历,"啊,是的,你的妻子。"

[juːv] [biːn] ['mærid] — "

You've	**been**	**married**	**—**	**"**
你已经	到过	已婚	—	"

你已经结婚了——

" ['twenti] [j'iəz] . "

"	**Twenty**	**years**	**.**	**"**
"	二十	年	.	"

"二十年。"

" ['twenti] [j'iəz] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [mjuːzd] .

"	**Twenty**	**years**	**,**	**"**	**the**	**doctor**	**mused**	**.**
"	二十	年	,	"	这	医生	沉思	.

"二十年了,"医生沉思道。

[ə; eɪ]['flɪkə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [j'iəz] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)]
A flicker of interest came into his eyes , " And in these years did you ever
一个 闪烁 的 兴趣 来了 进入 他的 眼睛 , " 和 在 这些 年 做过 你 曾经
[tel] [hɜː(r); hə(r)] ?
tell her ?
告诉 她 ?

他眼中闪过一丝兴趣，"这些年里，你有没有告诉过她？"

[ɔː(r)][hɪnt] ? "
Or hint ? "
或者 暗示 ? "

或者暗示一下?

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [hiː; hi][rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
" he rose with a shout .
" 他 玫瑰 和 一个 喊 .

他高声站了起来。

[ðə; ði] [gɑːdz] ['levəl] [ðeə(r)] [gʌnz] .
The guards leveled their guns .
这 守卫 平整 他们的 枪支 .

卫兵们举起了枪。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dʒɪm][sæŋk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
After a moment Jim sank back to his seat .
后 一个 片刻 吉姆 沉没 后退 到 他的 座位 .

过了一会儿，吉姆颓然地坐回座位上。

" [ə'miːliə] ['dʌznt] [nəʊ] .
" Amelia doesn't know .
" 阿米莉亚 不 知道 .

"阿米莉亚不知道。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [dʌl] .
" His voice was dull .
" 他的 嗓音 曾是 乏味的 .

他的声音很沉闷。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm][dʒʌst][laɪk][hɜː(r); hə(r)] .
" She thinks I'm just like her .
" 她 思考 我是 只是 喜欢 她 .

"她觉得我和她一样。"

[ɪts] ['betə(r)] [ðæt] [wei] .
It's better that way .
它是 更好的 那 方式 .

这样更好。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] ['sɔfənd] : " ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi]['evə(r)]['wʌndə(r)] [waɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd]
" The doctor's voice softened : " Didn't she ever wonder why you never had
" 这 医生的 嗓音 软化 : " 没有 她 曾经 想知道 为什么 你 绝不 有
['tʃɪldrən] ? "
children ? "
孩子们 ? "

医生的声音柔和下来："她难道从来没想过你为什么没有孩子吗？"

" ['wʌndə(r)] ?
" **Wonder** ?
" 想知道 ?

“想知道?

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of **course** .
的 课程 .

当然。

[æt; ət][fɜːst] .
At **first** .
在 第一的 .

起初。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kept] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][keə(r)] .
But **I** **saw** **to** **it** **that** **she** **was** **kept** **too** **busy** **to** **care** .
但 我 锯 到 它 那 她 曾是 保留 也 忙碌的 到 关心 .

但我让她忙得无暇顾及这件事。

" [praɪd] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [təʊn] .
" **Pride** **came** **into** **his** **tone** .
" 自豪 来了 进入 他的 语气 .

他的语气中带着骄傲。

" [wiː; wi] [bɪlt] ['aʊə(r)] [həʊm] [ɑː'selvz] , [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
" **We** **built** **our** **home** **ourselves** , **up** **from** **the** **ground** .
" 我们 建造 我们的 家 我们自己 , 向上 从 这 地面 .

“我们亲手从零开始建造了自己的家。”

[meɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Made **everything** **in** **it** .
制成 一切 在 它 .

里面做了很多东西。

[til] ['aʊə(r)]['eɪkəz][ɒv; əv][lænd] .
Tilled **our** **acres** **of** **land** .
平铺 我们的 英亩 的 土地 .

耕种了我们的几英亩土地。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɪð] [spaɪt] [ðæt] [hiː; hi] [sed] : " [kæn; kən]
" **His** **eyes** **gleamed** , **and** **it** **was** **almost** **with** **spite** **that** **he** **said** : " **Can**
" 他的 眼睛 闪闪发光 , 和 它 曾是 几乎 和 尽管如此 那 他 说 : " 能
[juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?
you **do** **that** ?
你 做 那 ?

“他的眼睛闪闪发光，几乎带着一丝恶意说道：‘你能做到吗？’

[kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ?
Can **you** **go** **without** **food** ?
能 你 去 没有 食物 ?

你能不吃饭吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [sliːp] ?
Can **you** **go** **without** **sleep** ?
能 你 去 没有 睡觉 ?

你能不睡觉吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] ['taɪərɪŋ] ?
Can **you** **work** **without** **tiring** ?
能 你 工作 没有 令人疲惫 ?

你能工作而不感到疲倦吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][kʌt] [jɔːˈself] [ænd; ənd][nɒt] [fiːl] [peɪn] ?
Can **you** **cut** **yourself** **and** **not** **feel** **pain** **?**
能 你 切 你自己 和 不是 感觉 疼痛 ?

你能割伤自己却感觉不到疼痛吗?

[ænd; ənd] [hiːl] [jɔːˈself] ?
And **heal** **yourself** **?**
和 愈合 你自己 ?

然后自愈?

" ['traɪʌmf] [meɪd] [dʒɪmz] [θrəʊt] [swel] .
" **Triumph** **made** **Jim's** **throat** **swell** **.**
" 胜利 制成 吉姆的 喉 膨胀 .

胜利的喜悦让吉姆喉咙发胀。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə'krɒs] [ænd; ənd][lɪft][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,
He **wanted** **to** **reach** **across** **and** **lift** **the** **other** **in** **his** **arms** **,**
他 通缉 到 抵达 穿过 和 举起 这 其他 在 他的 武器 ,

他想伸手把对方抱起来,

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ] ['wʌndəfəli] ['paʊəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
just **to** **show** **what** **strength** **he** **had** **,** **how** **wonderfully** **powered** **he** **was** **.**
只是 到 展示 什么 力量 他 有 , 如何 太棒了 动力 他 曾是 .

只是为了展现他的力量,他惊人的能力。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **Look** **at** **me** **.**
" 看 在 我 .

"看着我。

[haʊ] [əʊld] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz] ?
How **old** **would** **you** **say** **I** **was** **?**
如何 老的 会 你 说 我 曾是 ?

你觉得我当时几岁?

" [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['envi] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] ?
" **Was** **there** **envy** **in** **the** **doctor's** **eyes** **?**
" 曾是 那里 嫉妒 在 这 医生的 眼睛 ?

医生的眼神里有嫉妒吗?

" ['twenti] - [faɪv] , [aɪ'd] [seɪ] .
" **Twenty** **-** **five** **,** **I'd** **say** **.**
" 二十 - 五 , ID 说 .

"我猜是二十五。"

[ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːti] , [æz; əz][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ʃəʊ] . "
If **I** **didn't** **know** **you** **were** **forty** **,** **as** **the** **records** **show** **.** **"**
如果 我 没有 知道 你 是 四十 , 作为 这 记录 展示 . "

如果我不知道你已经四十岁了,记录显示是这样的话。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] , [mʌst; məst][biː; bi]['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] ['jʌŋgə] .
" **And** **you** **,** **Doctor** **,** **must** **be** **seven** **or** **eight** **years** **younger** **.**
" 和 你 , 医生 , 必须 是 七 或者 八 年 年轻 .

"而您,医生,一定比他年轻七八岁。"

[lʊk] [æt; ət] [jɔːˈself] .
Look **at** **yourself** **.**
看 在 你自己 .

看看你自己。

['taɪəd] [laɪnz] , [greɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['temp(ə)l] — [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd]

Tired	**lines**	**,**	**gray**	**at**	**the**	**temple**	**—**	**your**	**body**	**a**	**prey**	**to**	**disease**	**,**	**and**
疲劳的	线条	,	灰色的	在	这	寺庙	—	你的	身体	一个	猎物	到	疾病	,	和

[tuː; tə] [eɪks] .

to	**aches**	**.**
到	疼痛	.

疲惫的皱纹，太阳穴处的白发——你的身体正在遭受疾病和疼痛的折磨。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['dʒeləs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ]

Doesn't	**it**	**make**	**you**	**jealous**	**that**	**I**	**am**	**what**	**I**	**am**	**,**	**and**	**you**	**what**	**you**
不	它	制作	你	嫉妒的	那	我	是	什么	我	是	,	和	你	什么	你

[ɑː(r); ə(r)] ?

are	**?**
是	?

难道你不嫉妒我是谁，你是谁吗?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][gɒt][ʌp] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːdz] .

"	**The**	**doctor**	**got**	**up**	**abruptly**	**and**	**motioned**	**to**	**the**	**guards**	**.**
"	这	医生	得到	向上	突然	和	示意	到	这	守卫	.

医生突然起身，向卫兵们做了个手势。

[dʒɪm][rəʊz] , [prəʊ'testɪŋ] ['fræntɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [kləʊzd][ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːmz] .

Jim	**rose**	**,**	**protesting**	**frantically**	**as**	**they**	**closed**	**in**	**,**	**and**	**took**	**his**	**arms**	**.**
吉姆	玫瑰	,	抗议	疯狂地	作为	他们	关闭	在	,	和	采取	他的	武器	.

吉姆站起身来，拼命抗议，但他们还是逼近了他，并抓住了他的胳膊。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] !

"	**You**	**are**	**jealous**	**!**
"	你	是	嫉妒的	!

你这是嫉妒!

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] .

That's	**why**	**you**	**want**	**to**	**destroy**	**me**	**.**
那就是	为什么	你	想	到	破坏	我	.

这就是你想毁掉我的原因。

['dʒeləs] !

Jealous	**!**
嫉妒的	!

嫉妒的!

['dʒeləs] ! "

Jealous	**!**	**"**
嫉妒的	!	"

嫉妒的! 〃

" ['dʒeləs] , [dʒɪm]['sɪmsən] ?

"	**Jealous**	**,**	**Jim**	**Simson**	**?**
"	嫉妒的	,	吉姆	辛普森	?

〃吉姆·辛普森，你嫉妒了吗?〃

['hɑːdli] .

Hardly	**.**
几乎	.

几乎不可能。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [gɑːdz] [led][dʒɪm][ə'weɪ] .

"	**The**	**doctor**	**smiled**	**pityingly**	**just**	**before**	**the**	**guards**	**led**	**Jim**	**away**	**.**
"	这	医生	微笑	可怜地	只是	前	这	守卫	引领	吉姆	离开	.

就在卫兵们把吉姆带走之前，医生露出了怜悯的笑容。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] [tuː] ['tʃɪldrən] .
" **You** **see** **,** **I** **have** **two** **children** **.**
" 你 看 , 我 有 二 孩子们 .

你看，我有两个孩子。

" [ðeɪ] [strɪpt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [kləʊzd] [ruːm] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" **They** **stripped** **him** **in** **a** **small** **closed** **room** **,** **and** **prepared** **him** **for** **the**
" 他们 脱衣舞 他 在 一个 小的 关闭 房间 , 和 准备 他 为了 这
[ɪ'revəkəbli] ['faɪn(ə)l] [step] .
irrevocably **final** **step** **.**
不可逆转地 最终的 步 .

"他们在一间狭小的封闭房间里剥光了他的衣服，为他准备了不可挽回的最终步骤。"

[ðeɪ] [pʊt] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['stretʃə(r)] , ['stræpɪŋ] [hɪm] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] , [legz][ænd; ənd]
They **put** **him** **on** **a** **rolling** **stretcher** **,** **strapping** **him** **down** **at** **his** **chest** **,** **legs** **and**
他们 放 他 在 一个 滚动 担架 , 捆绑 他 向下 在 他的 胸部 , 腿 和
[ɑːmz] .
arms **.**
武器 .

他们把他放在移动担架上，用带子把他的胸部、腿部和手臂固定住。

[ðə; ði] [braɪt] ['nærəʊ] ['siːlɪŋ] [seɪld] ['əʊvə(r)][hɪm] .
The **bright** **narrow** **ceiling** **sailed** **over** **him** **.**
这 明亮的 狭窄的 天花板 航行 超过 他 .

明亮狭窄的天花板在他头顶上方飘过。

[ðeɪ] [wiːld] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['æmfɪθɪətə(r)] [wɪð] [bluː] - [waɪt] [laɪts] .
They **wheeled** **him** **into** **a** **large** **amphitheatre** **with** **blue** **-** **white** **lights** **.**
他们 带轮子的 他 进入 一个 大的 圆形剧场 和 蓝色的 - 白色的 灯 .

他们把他推进一个装有蓝白灯光的大型圆形剧场。

[waɪt] [gɑːbd] ['fɪgəz] [swæm]['ɪntuː] [vjuː] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [mɑːskt] .
White **garbed** **figures** **swam** **into** **view** **,** **their** **faces** **masked** **.**
白色的 盛装 数据 游泳 进入 看法 , 他们的 面孔 戴面具 .

身穿白衣的人影游了进来，他们的脸都被蒙住了。

[wʌn] [bent] ['əʊvə(r)][hɪm] .
One **bent** **over** **him** **.**
一 弯曲 超过 他 .

一人俯身看向他。

" [hə'ləʊ] , ['rɒdʒə(r)] - .
" **Hello** **,** **Roger** **MacComb** **.**
" 你好 , 罗杰 - .

"你好，罗杰·麦克库姆。"

" [hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː] [kiːn] [bluː] [aɪz] .
" **He** **stared** **into** **keen** **blue** **eyes** **.**
" 他 凝视 进入 敏锐的 蓝色的 眼睛 .

他凝视着一双锐利的蓝眼睛。

" ['dɑːktər; draɪv] . [tiːl] !
" **Dr** **.** **Tiel** **!**
" 博士 . 蒂尔 !

"蒂尔博士！

" [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [sɜːrdʒd] [θruː] [hɪm] .
" **He** **recognized** **the** **man** **,** **and** **a** **great** **relief** **surged** **through** **him** **.**
" 他 认可 这 男人 , 和 一个 伟大的 宽慰 激增 通过 他 .

他认出了这个人，顿时如释重负。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] : " [stɒp][ðem; ðəm] , ['dɒktə(r)] .

He	lowered	his	voice	confidentially	:	"	Stop	them	,	Doctor	.
他	降低	他的	嗓音	保密	:	"	停止	他们	,	医生	.

他压低声音，自信地说："阻止他们，医生。"

[ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə] [riːkən'vɜːt] [ˌem 'iː] . "

They	want	to	reconvert	me	.	"
他们	想	到	重新转换	我	.	"

他们想让我重新皈依基督教。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] .

"	Of	course	,	"	the	doctor	said	.
"	的	课程	,	"	这	医生	说	.

"当然，"医生说。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?

"	Didn't	I	promise	it	to	you	—	twenty	years	ago	?
"	没有	我	承诺	它	到	你	—	二十	年	前	?

"我不是二十年前就答应过你吗？"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [juː; jʊ] ['hævnt] [fə'gɒtn] [maɪ] ['prɒmɪs] ? "

Surely	,	you	haven't	forgotten	my	promise	?	"
一定	,	你	还没有	被遗忘的	我的	承诺	?	"

你肯定没有忘记我的承诺吧?

" [fə'gɒtn] ?

"	Forgotten	?
"	被遗忘的	?

被遗忘了吗?

" ['bɪtəli] , [hiː; hi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ðæt] ['ʌðə(r)] [taɪm] .

"	Bitterly	,	he	recalled	that	other	time	.
"	苦涩地	,	他	召回	那	其他	时间	.

他痛苦地回忆起另一次经历。

[ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [stræpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] .

Then	,	as	now	,	he	had	been	strapped	to	the	operating	table	.
然后	,	作为	现在	,	他	有	到过	绑带	到	这	操作	桌子	.

当时，就像现在一样，他被绑在了手术台上。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃætəd] [θɪŋ] .

But	then	he	had	been	a	poor	shattered	thing	.
但	然后	他	有	到过	一个	贫穷的	破碎	事物	.

但那时的他可怜又脆弱。

[fə'gɒtn] ?

Forgotten	?
被遗忘的	?

忘记了吗?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ðəʊz] ['frenzid] [pliːz] [ɒv; əv] [j'iəz] [bæk] : " ['prɒmɪs] [ðə; ði]

He	had	never	forgotten	those	frenzied	pleas	of	years	back	:	"	Promise	the
他	有	绝不	被遗忘的	那些	丧心病狂	请	的	年	后退	:	"	承诺	这

[tʃeɪndʒ] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] ['temprəri] .

change	will	only	be	temporary	.
改变	将要	仅有的	是	暂时的	.

他从未忘记多年前那些疯狂的恳求："答应我，这种改变只是暂时的。"

['prɒmɪs] [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] . "

Promise	you'll	find	a	way	.	"
承诺	你会	寻找	一个	方式	.	"

答应我，你一定会找到办法的。

" [naʊ] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] : " [aɪm] ['kiːpɪŋ] [ðæt] ['prɒmɪs] .
" **Now , " the doctor said : " I'm keeping that promise .**
" 现在 , " 这 医生 说 : " 我是 保持 那 承诺 .

"现在，"医生说："我正在履行这个承诺。"

[wiː; wi][dɪd][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] . "
We did find the way . "
我们 做过 寻找 这 方式 . "

我们找到了办法。

" ['dɑːktər; draɪv] . [tiːl] .
" **Dr . Tiel .**
" 博士 . 蒂尔 .

"蒂尔博士。

" [dʒɪmz] [tʃest] [hiːv] , " [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
" **Jim's chest heaved , " I've changed my mind .**
" 吉姆的 胸部 喘息 , " 我已经 已更改 我的 头脑 .

吉姆胸口剧烈起伏，"我改变主意了。"

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌriːkən'vɜːʃən] .
I don't want reconversion .
我 不 想 重新转换 .

我不想重新转换。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] — [æz; əz][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] !
I want to be me — as I am now — as you made me !
我 想 到 是 我 — 作为 我 是 现在 — 作为 你 制成 我 !

我想做我自己——就像现在的我——就像你创造的我！

" [ðə; ði] [mɑːskt] [mæn] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .
" **The masked man stared down at him .**
" 这 戴面具 男人 凝视 向下 在 他 .

蒙面人居高临下地盯着他。

" [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] .
" **They told me about this .**
" 他们 讲述 我 关于 这 .

他们跟我说过这件事。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][sæd] .
" **His voice was almost sad .**
" 他的 嗓音 曾是 几乎 伤心 .

他的声音几乎带着悲伤。

" [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kælsɪtrənt] .
" **They told me you were recalcitrant .**
" 他们 讲述 我 你 是 顽固的 .

"他们告诉我你很不听话。"

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I couldn't believe it . "
我 不能 相信 它 . "

我简直不敢相信。

" [bʌt; bət] [ɪts] [truː] .
" **But it's true .**
" 但 它是 真的 .

但这是真的。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" **His voice was only a whisper .**
" 他的 嗓音 曾是 仅有的 一个 耳语 .

他的声音轻得像耳语。

" [ðeəz; ðəz] [ə'miːliə] .
" **There's** **Amelia** .
" 有 阿米莉亚 .

“那是阿米莉亚。”

[aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
I **love** **her** .
我 爱 她 .

我爱她。

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ? "
What **will** **happen** **to** **her** **?** **"**
什么 将要 发生 到 她 ? "

她会怎么样?

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?
" **Your** **wife** **?**
" 你的 妻子 ?

你妻子?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˌriːə'saɪnd] .
Why **,** **she** **will** **be** **reassigned** **.**
为什么 , 她 将要 是 重新分配 .

她将被重新分配工作。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [tɑːsks] — [ɪn] ['aʊə(r)] ['fæktriz] — ['aʊə(r)] [fɑːrmz] .
There **are** **other** **tasks** **—** **in** **our** **factories** **—** **our** **farms** **.**
那里 是 其他 任务 — 在 我们的 工厂 — 我们的 农场 .

还有其他任务——在我们的工厂里——在我们的农场里。

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'reɪzd] .
Her **memory** **of** **you** **and** **of** **your** **marriage** **will** **be** **erased** **.**
她 记忆 的 你 和 的 你的 婚姻 将要 是 已擦除 .

她对你和你们婚姻的记忆将被抹去。

[wiː; wi] [ɑːrnt] [bɑːr'beriənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
We **aren't** **barbarians** **,** **you** **know** **.** **"**
我们 不是 野蛮人 , 你 知道 . "

我们不是野蛮人，你知道的。

" [nɒt] [bɑːr'beriənz] ?
" **Not** **barbarians** **?**
" 不是 野蛮人 ?

“不是野蛮人？”

" [hɪz; ɪz] [lɑːf] [wɒz; wəz] [rɔː] .
" **His** **laugh** **was** **raw** **.**
" 他的 笑 曾是 生的 .

他的笑声很粗犷。

" [nɒt] ['kruːəl] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌriːkən'vɜːʃən] [ɒn] [ˌem 'iː] ?
" **Not** **cruel** **to** **force** **reconversion** **on** **me** **?**
" 不是 残忍的 到 力量 重新转换 在 我 ?

强迫我重新皈依基督教难道不残忍吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [maɪ] ['meməriz] ?
And **what** **about** **my** **memories** **?**
和 什么 关于 我的 回忆 ?

我的记忆呢?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'reɪz] [ðem; ðəm] ? "
Can **you** **erase** **them** **?** **"**
能 你 删除 他们 ? "

你能把它们擦掉吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [əˈdʒʌst] .

"	No	,	but	you	will	adjust	.
"	不	,	但	你	将要	调整	.

“不，但你会适应的。”

[juː; jʊ][dɪd][bɪˈfɔː(r)] .

You	did	before	.
你	做过	前	.

你以前做过。

" [hɪz; ɪz][təʊn] [tɜːnd] [aɪˈrɒnɪk] .

"	His	tone	turned	ironic	.
"	他的	语气	转向	讽刺的是	.

他的语气变得讽刺起来。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][kɔːl][ˌem 'iː]['kruːəl] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi]

"	You	didn't	call	me	cruel	when	your	arms	were	gone	,	and	your	body
"	你	没有	称呼	我	残忍的	什么时候	你的	武器	是	已消失	,	和	你的	身体

[ʃɒt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

shot	to	pieces	.
射击	到	件	.

“当你失去双臂，身体被子弹打得支离破碎时，你并没有说我残忍。”

[aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['seɪvjə(r)] [ðen] , [jɔː(r); jə(r)]['hiːlə(r)] .

I	was	your	saviour	then	,	your	healer	.
我	曾是	你的	救主	然后	,	你的	治疗师	.

那时我是你的救星，你的治愈者。

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [θæŋk] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)] [preɪz] [ˌem 'iː] .

You	couldn't	thank	me	enough	,	or	praise	me	.
你	不能	感谢	我	足够的	,	或者	称赞	我	.

你再怎么感谢我，怎么夸奖我都不为过。

[juː; jʊ] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] [laɪk][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['sælvɪdʒd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] .

You	—	and	all	the	men	like	you	that	I	salvaged	out	of	the	Great	War	.
你	—	和	全部	这	男人	喜欢	你	那	我	打捞	出去	的	这	伟大的	战争	.

你——以及所有像你一样，我在第一次世界大战中救出来的男人们。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] [æt; ət][dʒɪm] .

"	His	eyes	blazed	at	Jim	.
"	他的	眼睛	燃烧的	在	吉姆	.

“他怒视着吉姆。”

" ['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv][juː; jʊ][left] .

"	Only	half	a	million	of	you	left	.
"	仅有的	一半	一个	百万	的	你	左边	.

“你们只剩下五十万人了。”

[hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [men] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bɪljənz] .

Half	a	million	men	out	of	a	world	of	billions	.
一半	一个	百万	男人	出去	的	一个	世界	的	数十亿	.

世界人口数十亿，其中只有五十万人。

[aɪ] [tʊk] [ðəʊz] [wɪð] [maɪndz][ænd; ənd] [hɑːts] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [njuː] ['bɒdɪz] .

I	took	those	with	minds	and	hearts	and	gave	them	new	bodies	.
我	采取	那些	和	思想	和	心	和	给予	他们	新的	身体	.

我把那些有思想、有感情的人，给了他们新的身体。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ju:st] [ðəʊz] [nju:] ['bɒdɪz] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɪn][maɪ]['bɒdi] [pɑ:ts]
And almost all of them used those new bodies to work in my Body Parts
和 几乎 全部 的 他们 用过的 那些 新的 身体 到 工作 在 我的 身体 部分
[bæŋk] ,
Bank ,
银行 ,

几乎所有人都利用这些新身体在我的身体部件库中工作。

['helpɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd] [ˌri:kri'eɪt] [ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] .
helping me experiment and recreate the real thing .
帮助 我 实验 和 重现 这 真实的 事物 .

帮助我进行实验并重现真实情况。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [fju:] — [laɪk] [ju:; jʊ] — [hu:] [ræn][tu:; tə][haɪd] [aʊt] [ɒn][fɑ:rmz] , [ɪn] [keɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Except the few — like you — who ran to hide out on farms , in caves of the
除了 这 很少 — 喜欢 你 — WHO 跑 到 隐藏 出去 在 农场 , 在 洞穴 的 这
['maʊntənz] ,
mountains ,
山脉 ,

除了少数像你一样躲到农场、山洞里的人之外，

['i:v(ə)n][ɪn] ['seɪlɪŋ] [boʊts] .
even in sailing boats .
甚至 在 帆船 船 .

即使在帆船上也是如此。

" [aɪ]['i:v(ə)n] [ˌmænju'fæktʃəd] [waɪvz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — ['mu:vɪŋ] , ['tɔ:kɪŋ] ,
" I even manufactured wives for you — moving , talking ,
" 我 甚至 制造 妻子们 为了 你 — 移动 , 说 ,

“我甚至为你制造了妻子——她们会走路、会说话，

[mə'kænɪkl] [dɒlz] [wɪð] ['meməri] [teɪps] [fɔ:(r); fə(r)][maɪndz] — [dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frɒm; frəm]
mechanical dolls with memory tapes for minds — just to keep you from
机械的 娃娃 和 记忆 磁带 为了 思想 — 只是 到 保持 你 从
['ləʊnlinəs] [tɪl] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [gɪv] [bæk] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ju:; jʊ][hæd; həd]
loneliness till the time when I found the way to give back the bodies you had
孤独 直到 这 时间 什么时候 我 成立 这 方式 到 给 后退 这 身体 你 有
[lɒst] .
lost .
丢失的 .

机械玩偶，用记忆磁带作为心灵载体——只是为了让你不再感到孤独，直到我找到办法将你失去的身体还给你。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ai] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [gɪft] — [ðə; ði] [tʃɑ:ns]
And now when I give you the chance for the greatest gift — the chance
和 现在 什么时候 我 给 你 这 机会 为了 这 最 礼物 — 这 机会
[tu:; tə][beə(r)] ['tʃɪldrən] ,
to bear children ,
到 熊 孩子们 ,

现在，我给了你们获得最伟大礼物的机会——生育孩子的机会，

[tu:; tə] [ri:'pɒpjʊleɪt] ['aʊə(r)] ['daɪɪŋ] [wɜ:ld] — [ju:; jʊ] [haɪd] !
to repopulate our dying world — you hide !
到 重新填充 我们的 垂死 世界 — 你 隐藏 !

为了重建我们垂死的世界——你躲起来！

[ju:; jʊ][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'ti:] !
You reject it !
你 拒绝 它 !

你拒绝了！

" ['dɑ:ktər; draɪv] . [ti:l] [endid] [ɒn][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [nəʊt] .

"	Dr	.	Tiel	ended	on	a	thunderous	note	.
"	博士	.	蒂尔	结束	在	一个	雷鸣	笔记	.

蒂尔博士以雷鸣般的声音结束了演讲。

[hi:; hi] [glɛə] [æt; ət][dʒɪm] .

He	glared	at	Jim	.
他	怒目而视	在	吉姆	.

他怒视着吉姆。

[ðen] [meɪd] [æn; ən]['æŋgri] [ɪm'pɪəriəs] ['dʒestʃə(r)] .

Then	made	an	angry	imperious	gesture	.
然后	制成	一个	生气的	专横	手势	.

然后做出了愤怒而傲慢的手势。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['sʌmwʌn] ['loʊərd; 'laʊərd][æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] [kəʊn] .

From	behind	and	above	someone	lowered	an	anaesthetic	cone	.
从	在后面	和	多于	某人	降低	一个	麻药	锥体	.

有人从后面上方放下了一个麻醉锥。

[dʒɪm] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] .

Jim	turned	and	twisted	.
吉姆	转向	和	扭曲	.

吉姆转过身，扭动着身体。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ðə; ði][stræps] .

He	fought	the	straps	.
他	战斗	这	肩带	.

他挣脱了束缚带。

[bʌt; bət] [ɪn'eksərəbli] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] [kəʊn] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

But	inexorably	they	brought	the	cone	down	over	his	face	.
但	无情地	他们	带来	这	锥体	向下	超过	他的	脸	.

但他们还是毫不留情地把圆锥体罩在了他的脸上。

[ˌaɪ 'ti:] ['mʌfld] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [keɪm] [θru:] , ['mju:tɪd][ænd; ənd]['brəʊkən] :

It	muffled	him	so	that	his	words	came	through	,	muted	and	broken	:
它	闷音	他	所以	那	他的	字	来了	通过	,	静音	和	破碎的	:

它使他的声音变得含糊不清，以至于他的话语断断续续、含糊不清：

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi]['hju:mən] [ə'gen] .

"	But	I	don't	want	to	be	human	again	.
"	但	我	不	想	到	是	人类	再次	.

但我不想再做回人类了。

[pli:z] . . . .

Please	.	.	.	.
请	.	.	.	.

请....

[pli:z] . . . . [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi]['hju:mən] . . . .

Please	.	.	.	.	I	don't	want	to	be	human	.	.	.	.
请	.	.	.	.	我	不	想	到	是	人类	.	.	.	.

求求你.....我不想做人.....

" ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] .

"	After	a	while	his	voice	died	.
"	后	一个	尽管	他的	嗓音	死亡	.

过了一会儿，他的声音消失了。

[hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['ændrɔɪd] ['bɒdi] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [twɪtʃ] [ɒv; əv]['prəʊtest] .

His	wonderful	android	body	gave	a	final	twitch	of	protest	.
他的	精彩的	安卓	身体	给予	一个	最终的	抽搐	的	反对	.

他那精妙绝伦的机器人身体最后抽搐了一下，以示抗议。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [stɪl] .

And	**then**	**was**	**still**	**.**
和	然后	曾是	仍然	.

然后，一切都静止了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神